Porównanie tłumaczeń Filipian 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wprawdzie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję za gnój być aby Pomazańca pozyskałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale i więcej: wszystko uznaję za stratę ze względu na ważność poznania Chrystusa Jezusa,\* mojego Pana, dla którego wszystko straciłem i uznaję za gnój,\*\* żeby zyskać Chrystusa[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale raczej i uznaję wszystko stratą być z powodu górowania\*\* poznania Pomazańca Jezusa, Pana mojego, z powodu którego wszystko straciłem i uznaję (za) śmieci, aby Pomazańca zyskałbym [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale wprawdzie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję (za) gnój być aby Pomazańca pozyskałbym |

1. 1) <x>500 17:3</x>; <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gnój, σκύβαλον, jest też wulgarnym określeniem odchodów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszystko stratą być" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "uznaję". Składniej: "że wszystko jest stratą". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Najdosłowniej: "górującego", ale imiesłów ten jest w oryginale substantywizowany przez dodanie rodzajnika. [↑](#footnote-ref-5)